

9. Los conectores ingleses

Se llama conectores en la gramática tradicional a aquellos sintagmas o combinaciones de sintagmas que usamos para unir dos o más frases o dos palabras dentro de la misma oración, usualmente para construir lo que se denomina oraciones complejas con más de un sujeto y más de un verbo principal. Algunos de ellos son preposiciones comunes como *after, before, since, for, as* otros adverbios como *then, when, while, once, since, etc.*, otros conjunciones adverbiales como *moreover, however, nevertheless, consequently, as a result, etc.* o las llamadas conjunciones subordinadas o de dependencia como *although, as if, now that, whenever, so that, etc.* que se nombran así precisamente por que una cláusula depende generalmente de la otra para tener sentido. Si podemos identificarlos en contexto como conectores ello nos facilitará grandemente la tarea de interpretar dichos contextos, permitiendonos simplificar esas frases u oraciones complejas en unidades más sencillas, usualmente denominadas cláusulas, cada una de ellas, por así decirlo, con su propia estructura semántica.

Por otra parte, si bien es cierto que el conocimiento preciso de lo que cada conector identificado pudiera significar en un contexto es de gran importancia para establecer la relación de cada parte o cada cláusula dentro de una oración o frase, los conectores de por si no proveen información que de alguna manera pudiera ayudarnos a dilucidar el sentido o significación de lo que conectan. En todo caso los conectores más comunes establecen una serie de relaciones que pudieran ser agrupadas de diversas maneras, (de hecho existen varias clasificaciones), aun cuando algunos de estos conectores puedan usarse en más de una relación e incluso pudieran estar en correlación con otros dentro de la misma oración o frase, como ya hemos visto en la lección 4 de esta misma Unidad. Estas relaciones implican usualmente:

9.1 Copulación o unión correlativa:

En este caso el conector más común o más usado es la conjunción *and* la cual obviamente sirve de vocablo unificador en infinidad de situaciones, tal como lo hace su contraparte en castellano (y). Pero hay otros compuestos que unen en correlación dos o más partes de una oración o de una frase. Los más usados serían:

*not only ... but also ... not only ... but ... as well, both ... and ...,
no sooner ... than not later...than not earlier...than, etc.*

*They not only worked all night but also solved the problem
as well as wrote the report.*

(No sólo trabajaron toda la noche sino que también resolvieron el problema e igualmente escribieron el informe.)

Nótese que las expresiones conectoras subrayadas en el ejemplo anterior tanto en inglés como en castellano cumplen la misma función, es decir “conectan” frases o cláusulas dentro de una misma oración compleja. Así vemos que las cláusulas “trabajaron toda la noche”, “resolvieron el problema” y “escribieron el informe”, cada una con un verbo principal, están unidas por las referidas expresiones conectoras. Nótese igualmente que el sujeto de cada acción (*they*, ellos) sólo se menciona al comienzo y en las dos otras cláusulas está sobreentendido.

Not only red tones but blue and green as well
(No sólo tonos rojos sino que azules y también verdes)

Los conectores también se pueden utilizar para unir palabras en una correlación complementaria dentro de una sola frase (sin verbo conjugado), tal como ocurre en el ejemplo anterior donde se relacionan los vocablos *red*, *blue* y *green*, todos ellos modificadores del sustantivo *tones* que por cierto está dos veces sobreentendido: *blue (tones)* y *green (tones)*. Como puede deducirse, generalmente las expresiones conectoras indican un tipo de relación entre cláusulas de una misma oración o palabras de una misma frase, en los casos anteriores una relación de comparación correlativa; pero no determinan el significado de lo que relacionan o lo que unen. Se puede decir por ejemplo *Not only A but also B as well as C*, donde obviamente hay una relación muy clara, (“No sólo A sino que B al igual que C”) pero no obstante no tenemos idea de a qué se refieren A, B y C. Pueden ser cualquier cosa. En la expresión siguiente el vocablo *sooner* puede a su vez ser sustituido por cualquier otro que implique comparación: *later* (más tarde), *earlier* (más temprano), *faster* (más rápido), *further* (más allá), etc.

The team should be here no sooner than nine o'clock.
(El equipo debería estar aquí no más temprano que las nueve en punto.)

9.2 Disyuntiva u opción

En este caso se plantean situaciones extremas en las cuales hay que tomar una decisión a veces involucrando un dilema o una disyuntiva, como veremos

either ... or ... neither ... nor... whether ... or ... or else otherwise

Este caso de opción o disyuntiva ya lo tratamos en una lección anterior con *either..or* y *neither...nor* (ya sea...o, ni...ni). Veamos estos ejemplos con los otros conectores:

They did not know whether to go or stay.
(No sabían si irse o quedarse.)

Nótese que la combinación *whether..or* se traduce como “si...o”, es decir que en estos casos de disyuntiva o dilema no se usa el vocablo *if*, que más bien tiende a usarse en situaciones condicionales: *If I do that...*etc. (Si yo hago eso...etc.). En

cambio en la expresión siguiente el conector *or else* tiene una implicación de ultimatum, de última opción:

The company has to pay or else it has to move.
(La compañía tiene que pagar o de lo contrario tiene que mudarse.)

Tanto es así que se pudiera escribir solamente *The company has to pay or else* implicando “La compañía tiene que pagar o a ver qué hacen”, donde por supuesto la expresión *or else* ya no sería un conector sino una especie de adverbio. Esa misma idea de disyuntiva, pero ya no tan extrema se aplica también cuando se usa *otherwise* que en castellano como conector equivale a “de lo contrario”, “caso contrario”, “por otra parte,” etc.

We have to apply force otherwise it might not work.
(Tenemos que aplicar fuerza, de lo contrario puede que no funcione.)

El vocablo *otherwise* también se usa como adjetivo y como adverbio con la implicación de “de otra forma o manera”, “diferente”, etc. Por ejemplo la expresión *Dr. Marcus thought otherwise* (“El Dr. Marcus pensaba de modo diferente”), *otherwise* es un adverbio, mientras que en *He was an otherwise prudent scientist* (“El era por lo general un científico prudente”) el vocablo tiene función de adjetivo.

9.3 Condición

Los vocablos y expresiones que pueden establecer una relación de condición son varios, comenzando con *if* (si) y *whether* (si), que son los más usados en este sentido. Pero hay otros también muy útiles tales como *unless* (a menos que), *provided*, *providing* (siempre y cuando), *as long as* (en tanto que, siempre y cuando), *in case* (en caso que), *in case of* (en caso de), y otras. Veamos estos ejemplos:

We would mix those salts unless otherwise determined.
(Mezclaríamos esas sales a menos que se determine otra cosa.)

Those salts would be mixed provided the exact amounts be given.
(Se mezclarían esas sales siempre y cuando se den las cantidades exactas.)

The salts would be mixed as long as the right amounts were established.
(Las sales se mezclarían siempre y cuando se establezcan las cantidades correctas.)

9.4 Concesión

En el campo de la tecnología y la ciencia, al igual que en el lenguaje común, las expresiones de concesión son verdaderamente útiles ya que permiten siempre establecer los límites de una idea o concepto. Los términos *although*, *though*, *even*

though, todos tres implican en castellano “aun cuando”, y tenemos también *even if* (aun si), *despite, in spite of* (no obstante, a pesar de), *not even if* (ni aun si), *regardless of* (sin tomar en cuenta), etc. Veamos como en estos ejemplos al cambiar la expresión conectora se cambia la idea básica:

The research team found a cure although it was a partial cure.

(El equipo de investigación encontró una cura aun cuando era una cura parcial.)

The research team found a cure even if it only worked temporarily.

(El equipo de investigación encontró una cura aun si sólo funcionaba temporalmente.)

The research team found a cure despite working with very little resources.

(El equipo de investigación encontró una cura no obstante trabajar con muy poco.)

The research team found a cure regardless of all the obstacles met.

(El equipo de investigación encontró una cura a pesar de todos los obstáculos.)

9.5 Conclusión

En este caso por supuesto la idea es dar por terminado algo con una conclusión o un resultado, aun cuando sea parcial o relativo. De allí que las expresiones *therefore* (por lo tanto), *hence* (de aquí que), *thus* (así, de este modo), *so* (así, por lo tanto), *consequently* (consecuentemente) y otra similares sean ampliamente usadas para este fin en informes técnicos, informes de laboratorio y trabajos de investigación formales (*papers*). Veamos ejemplos:

Therefore, it was established that this alloy was stronger than the other.

(Por lo tanto se estableció que esta aleación era más fuerte que la otra.)

Alloy A was stronger than B, thus it would be the one to use.

(La aleación A era más fuerte que la B, así que sería la que se usaría.)

The dose given was not enough, consequently it was increased.

(La dosis dada no fue suficiente, por lo tanto se incrementó.)

Lactose was the probable cause, hence more exams were ordered.

(La lactosa fue la causa probable, de allí que se ordenaran más exámenes).

9.6 Continuidad

Este tipo de conector que implica continuidad, gradualidad o incremento/decremento secuencial es muy útil por supuesto cuando se describen procesos o eventos que transcurren en el tiempo. Entre los más usados están *then* (entonces, luego), *moreover* (lo que es más), *furthermore* (más aún), *besides* (además) y *in addition to*, (además). Veamos ejemplos:

The alloy was reinforced with steel, then pressurized to 150 degrees centigrade.
(La aleación fue reforzada con acero, luego presurizada a 150 grados centígrados.)

Nótese que en este ejemplo precedente el vocablo *alloy* está sobreentendido en la segunda cláusula, después del conector. Esto sucede muy a menudo en este tipo de frases subordinadas, aun cuando también el sujeto puede ser sustituido por *it* o cualquier otra expresión anafórica (*one, that, this*, etc):

Lactose was introduced early; moreover it was given right at birth.
(La lactosa se introdujo temprano, es más se dio durante el parto.)

Diluted lactose was introduced early, furthermore this formula was given twice.
(Lactosa diluida se introdujo tempranamente, más aún esta formula se dio dos veces.)

Diluted lactose, in addition to solid protein was then considered.
(Entonces se consideró la lactosa diluida, además de proteína sólida.)

Como puede verse, una expresión puede llevar más de un conector, e incluso, cuando se trata de expresiones en voz pasiva como la anterior, pueden colocarse al comienzo de la traducción castellana aun estando en la cláusula final en la versión inglesa.

9.7 Contraposición

Las expresiones *but* (pero), *however* (sin embargo), *nonetheless* (no obstante), *yet* (todavía, sin embargo), *still* (aun así), *on the other hand* (por otra parte), *instead* (en lugar de), *instead of* (en lugar de), y *on the contrary* (al contrario), como es obvio, implican situaciones contrapuestas. En este tipo de relación contextual es relativamente fácil, de acuerdo con el vocablo o expresión conectora utilizado, entrever el tipo de contraposición de la que se pudiera tratar. Es por ello que son muy útiles por si solos o en combinación con otros en contextos tales como informes técnicos, informes de laboratorio, *papers*, análisis de propuestas y proyectos, discusiones sobre nuevos materiales, nuevos procedimientos o nuevas ideas, en las cuales puede haber argumentos contrapuestos de distinta índole, aun cuando implicando diferencias sutiles en cada caso. Veamos en estos ejemplos como cambia el sentido de la expresión de acuerdo con el conector usado:

Lipitor reduced cholesterol levels but it also had secondary effects.
(Lipitor redujo los niveles de colesterol pero también tuvo efectos secundarios.)

Lipitor reduces cholesterol levels, however it has secondary effects.
(Lipitor reduce los niveles de colesterol, sin embargo tiene efectos secundarios.)

Lipitor helped nonetheless to reduce cholesterol levels
(Lipitor ayudó no obstante a reducir los niveles de colesterol.)

Lipitor reduced cholesterol levels yet not enough to be a factor.
(Lipitor redujo los niveles de colesterol pero no lo suficiente para ser un factor.)

Lipitor reduces those levels still on a bigger percentage.
(Lipitor reduce esos niveles aún en un porcentaje mucho mayor.)

Lipitor could be a factor but on the other hand it might be harmful.
(Lipitor podría ser un factor pero por otra parte podría ser dañino.)

Lipitor could be used instead of Xantar or Restar, which are less reliable.
(Lipitor podría usarse en vez de Xantar or Restar, que son menos confiables.)

9.8 Causa

En las relaciones de causa y efecto, tan importantes en la tecnología y la ciencia, abundan los contextos en los que se utilizan estos conectores. Los más comunes son *because* (a causa de, por que), *for* (para, por), *because of* (a causa de, debido a), *as a result of* (como resultado o consecuencia de), *due to* (debido a), *owing to* (debido a), *since* (dado que, en vista de) y *as* (tal, tal como). Nótese igualmente que los conectores pueden aparecer al inicio de una oración o frase, o puede que relacionen algo que está implícito, sin que se mencione específicamente, sin que ello desvirtúe su carácter como tales. Veamos estos ejemplos:

Because it seemed to be the most efficient, we applied that treatment.
(Aplicamos ese tratamiento por que parecía ser el más eficiente.)

For this particular case, we applied that treatment at once.
(Para ese caso particular, aplicamos ese tratamiento de una vez.)

As a result we had a better production rate.
(Como resultado tuvimos una mejor tasa de producción.)

Due to those circumstances it was postponed for tomorrow.
(Fue pospuesto para mañana debido a esas circunstancias.)

Owing to that and since it did not work properly, it was scratched out.
(Debido a eso y dado que no funcionó adecuadamente, se canceló.)

Because of it the project was presented as a new prospective production.
(A causa de ello, el proyecto se presentó como una nueva producción prospectiva.)

9.9 Comparación

Ya hemos visto en lecciones anteriores en otras unidades como el adjetivo inglés se declina para conformar expresiones comparativas de igualdad, inferioridad o superioridad o para modificar al sustantivo en una frase nominal, usualmente agregando los sufijos *-er* o *-est*, según el caso. Sin embargo hay otras maneras

de establecer una relación de comparación y para ello se utilizan una serie de conectores en correlación dentro de la oración, la mayoría de ellos con el equivalente castellano de como, tal como, como si, o tan. Veamos cuáles son estos:

as as ... as ... not as ... as ... not so ... as ... just as ... so ... as if as though

They had been labeled isotopes as the previous elements that were created.
(Habían sido llamados isótopos tal como los elementos previos que fueron creados.)

Those isotopes were as heavy as they had been in other reactions.
(Esos isótopos fueron tan pesados como habían sido en otras reacciones.)

The larger isotopes were not as fast as we had expected.
(Los isótopos más grandes no fueron tan rápidos como habíamos anticipado.)

They appeared as collateral matter just as the isotopes were created.
(Aparecieron como materia colateral justo al crearse los isótopos.)

Isotopes formed as though something was pushing them out.
(Se formaban isótopos como si algo los estuviera empujando para que salieran.)

9.10 Funcionalidad

En este último tipo de relación en la cual se utilizan conectores, la implicación es una de consecuencia, al tiempo que se implica también la idea de funcionalidad. Es decir se hace algo de modo que ocurra algo esperado o, por el contrario, para que no ocurra algo inconveniente o dañino. Así tenemos *so, so that, so as to, so as not to, in order to*, todos ellos implicando la misma idea o matriz semántica: “de modo que, para, para que, en función de que”, etc. cuando la consecuencia es positiva, o “de modo que no, para que no, en función de que no”, etc. cuando no se quiere que algo suceda. Veamos estos ejemplos:

The stem cells were frozen so as to preserve their vital structure.
(Las células madre fueron congeladas de modo de preservar su estructura vital.)

They treated the patient with stem cells in order to revitalize the weakened tissue.
(Trataron al paciente con células madre para revitalizar el tejido debilitado.)

So that the stem cells would not die they were completely frozen.
(De modo de evitar su muerte a las células madre se les congeló por completo.)

Ejercicios

1. Identifique el conector en cada una de las expresiones siguientes:

- *We would do the treatment if only we had the proper doses.*
- *They might do it as long as the resources are guaranteed.*
- *The alloy was pressed rather than heated up whenever it was loose.*
- *Unless they solve that problem nothing can be done in that regard*
- .
- *Because the rims busted open the throttle did not work properly.*
- *They would do it but once they had the actual protocol approved.*
- *It was adequate while the temperature was below 20° C but not over.*
- *Then it would certainly work, even though if only for a few minutes.*

2. Coloque en el espacio en blanco subrayado en las expresiones dadas el conector de la lista previa que mejor concuerde con lo expresado en cada una de ellas:

since regardless as if whenever as until once and so although nevertheless so that as long therefore notwithstanding even though

- *It was very cold _____ the chamber was heated up gradually.*
- *It was raining really hard _____ I took my umbrella to work.*
- *_____ it was very hot we decided to go outside _____ get some lemonade.*
- *The scientist all stayed _____ the lab closed for the day at three.*
- *Those alloys behaved _____ they were inert _____ they were heated up.*
- *_____ the money came we would start working, _____ of the weather.*
- *They kept ironing the plates _____ as they could _____ there were enough.*
- *_____ the iron plates did not turn out as strong _____ required by our standards.*
- *In that case, _____ the cost, it would be adequate to start construction.*
- *The scientists stayed _____ the company had closed _____ next week.*

3. Coloque los conectores en el lugar que correspondan:

notwithstanding as well however and but as soon as although

_____ the lab technicians got to work, _____, they were asked to stay outside. There has been a serious gas leak _____ last week the premises have been thoroughly checked. _____ there was another complete check two weeks ago. _____ that was not all, there was a risk with the acid containers _____. The check took all morning _____ nobody left.